

The Exaltation of the Precious and Life-Creating Cross of the Lord

First Antiphon, Second Tone

Stichos 1: O God, my God, attend to me; why hast Thou forsaken me?

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Stichos 2: Far from my salvation are the words of my transgression.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Stichos 3: My God, I will cry by day, and wilt Thou not hearken? and by night, and it shall not be unto folly for me.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Stichos 4: But as for Thee, Thou dwellest in the sanctuary, O Praise of Israel.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Glory, Both now.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

ἌΝΗΓΨΩΝΗΣ Ἄ. ΓΛΑΨ Β, ΨΑΛΟΜΨ ΚΑ:
ΣΤΨΧΨ Ἄ: Βῆε, βῆε μόνῃ, βονμῆ
μη, βικδῖο ὠστᾶβηλζ μὰ ςῆν,
Μῆτβαμн βῆψ, εῖσε, εῖσῆ ηᾶςζ.

Ἦ Πᾶκη ἀρδῖῆ λῆκζ, σῖτῖχζ β_ῆ:
Δαλέχε ὦ εῖσῆνῆδ μοεγῶ σλοβεεᾶ
грѣχοпадѣнῆ μонῖчζ.
Μῆτβαμн βῆψ, εῖσε, εῖσῆ ηᾶςζ.

Ἦ Πᾶκη Ἄ_ ἦ λῆκζ, σῖτῖχζ ῖ:
Βῆε μόνῃ, βοζζοβῖ βο днῆ ἦ не
οῦεβῖσншн, ἦ βζ ноцнῆ, ἦ не βζ
βεζδῖμῆе мнѣ.
Μῆτβαμн βῆψ, εῖσε, εῖσῆ ηᾶςζ.

Τᾶε β_ῆ λῆκζ, σῖτῖχζ ᾶ:
Τῖ же во сῖтѣмζ жнвῆшн, χβαλῶ
ῖῆλεβα.
Μῆτβαμн βῆψ, εῖσε, εῖσῆ ηᾶςζ.
Слава, ἦ нῖнѣ:
Μῆτβαμн βῆψ, εῖσε, εῖσῆ ηᾶςζ.

Second Antiphon, Second Tone

Stichos 1: O God, why hast Thou cast us off unto the end?

Refrain: O Son of God Who wast crucified in the flesh, save us who sing to Thee: Alleluia.

Stichos 2: Remember Thy congregation which Thou hast purchased from the beginning.

Refrain. O Son of God Who wast crucified in the flesh, save us who sing to Thee: Alleluia.

Stichos 3: This is Mount Sion wherein Thou hast dwelt.

Refrain: O Son of God Who wast crucified in the flesh, save us who sing to Thee: Alleluia.

Stichos 4: But God is our king before the ages, He hath wrought salvation in the midst of the earth.

Refrain: O Son of God Who wast crucified in the flesh, save us who sing to Thee: Alleluia.

Glory, Both now.

O only-begotten Son...

Third Antiphon

Stichos 1: The Lord is king, let the peoples rage.

Ἄντιφώνη β. Γλῶσσι β, ψαλμός στγ:
Стіхъ ѧ: Вскѣю, бже, ѿрһнѣлз ны
ἐς τὴν до концὰ;

Спсһ ны, сһе бжһн, плотію
распнһнѣл, поіуцывл тһ: ѧлһлѣл.

Стіхъ в. Поманнһ соһмз твбһ,
ἐγбже стѣжѧлз ἐς τὴν һсперѣл.

Спсһ ны, сһе бжһн, плотію
распнһнѣл, поіуцывл тһ: ѧлһлѣл.

Стіхъ г: Горὰ сіѡнз сѧ, вк һейже
вселһлсѧ ἐς τὴν.

Спсһ ны, сһе бжһн, плотію
распнһнѣл, поіуцывл тһ: ѧлһлѣл.

Стіхъ д: Бгз же црѣ һашз прѣжде
вѣка, содѣла спсһнннє посредѣ землн.

Спсһ ны, сһе бжһн, плотію
распнһнѣл, поіуцывл тһ: ѧлһлѣл.

Слѧва, һ нынѣ:

Ѣдннорбдннн сһе:

Ἄντιφώνη г. Γλῶσσι ѧ, ψαλμός чн:

Стіхъ ѧ: Гдѣ воцрһнѣл, да
гнѣвѧютсѧ лрбднє.

Troparion, Tone 1

O Lord, save Thy people / and
bless Thine inheritance. / Grant
victory unto Orthodox Christians
/ over their adversaries, / and by
the power of Thy Cross // pre-
serve Thou Thy commonwealth.

Stichos 2: The Lord is king, let
the peoples rage; He sitteth on the
cherubim, let the earth be shaken.

Repeat Troparion

Stichos 3: The Lord is great in
Sion, and He is high above all
peoples.

Repeat Troparion

Stichos 4: Worship the Lord in
His holy court.

Repeat Troparion

Troparion, Tone 1

O Lord, save Thy people / and
bless Thine inheritance. / Grant
victory unto Orthodox Christians
/ over their adversaries, / and by
the power of Thy Cross // pre-
serve Thou Thy commonwealth.

Тропáрь, глáсъ ā:

Сплáсн̄, гд̄и, лю́ди твоѡ́, / њ
благословѣ́н̄ досто́яніе твоѡ́, / побѣ́ды
правосла́внымъ х́рїстіа́нѡмъ / на
сопроти́вныѡ дáръѡ, / њ твоѡ́
сохранѣ́н̄ // крѣ́томъ твоѡ́мъ
ж́ительствѡ.

Стѣ́хъ: Гд̄ь воцрѣ́сѡ, да
гнѣ́ваюцца лю́дїе, се́дѡ́ њ
херу́бїмѣхъ, да подви́жнѣ́тъ землѡ́.

Тропáрь: Сплáсн̄, гд̄и, лю́ди твоѡ́:

Стѣ́хъ ģ: Гд̄ь въ сїѡ́нѣ́ вели́къ, њ
высо́къ ѣ́сть на́дъ всѣ́ми лю́дми.

Тропáрь: Сплáсн̄, гд̄и, лю́ди твоѡ́:

Стѣ́хъ ā: Поклонї́тесѡ гд̄евн̄ во
дворѣ́ сѣ́мъ ѣ́гѡ́.

Тропáрь: Сплáсн̄, гд̄и, лю́ди твоѡ́:

Тропáрь, глáсъ ā:

Сплáсн̄, гд̄и, лю́ди твоѡ́, / њ
благословѣ́н̄ досто́яніе твоѡ́, / побѣ́ды
правосла́внымъ х́рїстіа́нѡмъ / на
сопроти́вныѡ дáръѡ, / њ твоѡ́
сохранѣ́н̄ // крѣ́томъ твоѡ́мъ
ж́ительствѡ.

Instead of the Trisagion:
Before Thy Cross we bow
down, O Master, and Thy holy
Resurrection we glorify.

Prokimenon, Tone 7

Exalt ye the Lord our God, and
worship the footstool of His feet
for it is holy.

Stichos: The Lord is king, let the
peoples rage.

I Corinthians 1:18-24

Alleluia, Tone 1

Remember Thy congregation
which Thou hast purchased from
the beginning.

Stichos: But God is our king be-
fore the ages, He hath wrought
salvation in the midst of the
earth.

John 19:6-11, 13-20, 25-28, 30-35

ВѢСѢТѢ ЖЕ ТРИТѢАΓΩ:
ΚΡΥΨ ΤΒΟΕΜΥ ΠΟΚΛΗΝΑΕΜΕΩ, ΒΛΙΚΟ,
ἢ ΕΨΤΟΕ ΒΟΚΚΡΗΠΕ ΤΒΟΕ ΣΛΑΒΗΜΩ.

Προκίμενω, γλῆσζ ζ̄:

Βοζνοηίτε γὰ εἶα ἡάшего, ἢ
ποκλιηήтеса подножію нώγλ εἶγώ,
ἡκω εἶто εἶтѣ.

Стіχζ: Γὰβ βοцрһеса, да гнѣв-
лютеса людіе.

Ἡπλζ κζ κορίηδανωμζ, ζαχάλο ρ̄κζ.

Ἡλληδία, γλῆσζ ἁ̄:

Πομηνῆ σόνμζ τβόη, εἶγόже
ετδζάλζ εἶη ἡεπέρβα.

Стіχζ: Π̄гζ же цр̄ь ἡάшζ прѣжде
вѣка, содѣла еп̄сένіе поεредѣ землῆ.

Εἶν̄ліе ω̄ іωάνна, ζαχάλο ε̄.

Kontakion, Tone 4

O Thou Who wast lifted up
willingly on the Cross, / bestow
Thy mercies upon the new com-
munity named after Thee, O
Christ God; / gladden with Thy
power the Orthodox Christians, /
granting them victory over ene-
mies; // may they have as Thy
help the weapon of peace, the in-
vincible trophy.

Instead of "It is truly meet..."

Refrain: Magnify, O my soul, /
the most precious Cross of the
Lord.

Irmos: O Theotokos, thou art a
mystical Paradise, / who untilled
hast brought forth Christ. / He
hath planted upon the earth the
life-giving Tree of the Cross: /
therefore at its exaltation on this
day, // we worship Him and thee
do we magnify.

Кондакъ, гласъ д̣:

Вознесѣи́ся на крѣтъ во́лею, /
тезонменѣтомъ твоѣмъ но́вомъ
жѣтельство, / щедрѣты твоѣ дѣрѣи,
хрѣте вѣже, / возвесели́ слою твоѣю
правогла́вныа хрѣсті́аны, / побѣды
дадѣ ѣмъ на сопоствѣты, / посѣбе
нмѣщымъ твоѣ, ѡрѣжіе мѣра, //
непобѣдѣнѣю побѣдѣ.

Вмѣстѣ достоѣно поѣмъ ѣрмосъ:
Величѣи, дѣше моѣ, прѣчѣтныѣ
крѣтъ гдѣнь.

Ѡрмосъ: Гдѣнь ѣси, вѣце, рѣи,
невоздѣланнѣ возрастѣвшѣи хрѣта,
ѣмже крѣтноѣ живѣноѣноѣ на землѣ
насадѣи дѣво, тѣмъ нынѣ
возносѣмъ покланѣющеа ѣмъ, тѣ
величѣемъ.